

Евстигнеева Мария Вячеславовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Национальный государственный

университет физической культуры,

спорта и здоровья им. П.Ф. Лесгафта»

г. Санкт-Петербург

ПЕРЕВОД СПОРТИВНЫХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ: ОСОБЕННОСТИ И АЛГОРИТМ

***Аннотация:** в данной статье автором рассмотрена актуальность анализа методики перевода спортивных текстов, проанализированы модели перевода, представлен авторский алгоритм действий при переводе текстов.*

***Ключевые слова:** перевод спортивных текстов, обучение переводу, английский язык, методы перевода, пробел в обучении, авторский алгоритм перевода.*

Передача содержания текста с английского на русский язык литературным языком – сложная задача. Умение осуществить художественный письменный перевод текста зависит не только от правильного перевода того или иного слова или словосочетания, но и от словарного запаса переводчика, качества речи (точность, информативность, выразительность), умения выражать свои мысли и пр. Существенной базой для анализа и интерпретации текстов при их переводе является знание образной системы родного языка, закреплённой в языковых формах и значениях. В современной лингвистической науке активно исследуются различные аспекты перевода иноязычных текстов. Между тем, в учебно-методической и научно-теоретической базе современного преподавания перевода иноязычных текстов заметен пробел именно в области переводов текстов спортивной тематики.

В.Н. Комиссаров пишет о трех наиболее распространенных моделях перевода, то есть, об условном изображении процедуры процесса перевода: ситуативная, трансформационная, семантическая.

В соответствии с ситуативной моделью, «процесс перевода осуществляется в два этапа: от текста оригинала к действительности и от действительности к тексту перевода» [2, с. 158].

Согласно трансформационной модели процесс перевода осуществляется следующим образом: «на первом этапе производная структура в оригинале возводится к ее ядерной структуре (Ядерная структура – синтаксическая модель, являющаяся основой речевой деятельности. Прим. авт.) в исходном языке. На втором этапе происходит переход от ядерной структуры языка оригинала к аналогичной ядерной структуре языка перевода. И, наконец, на третьем этапе ядерная структура в языке перевода преобразуется в производную в соответствии с нормой и узусом этого языка» [2, с. 161].

На первом этапе семантической модели переводчик «определяет семный состав отрезка оригинала» (сема – более мелкий элементарный смысл значения языковой единицы) «и решает, какие из выявленных сем релевантны для коммуникации и должны быть переданы в переводе. На втором этапе в языке перевода подбираются единицы, в значения которых входят как можно больше сем оригинала, в первую очередь, релевантных. Степень близости перевода к оригиналу определяется количеством общих сем» [2, с. 162].

И.А. Бурдун предлагает следующий алгоритм действий для перевода текста: предпереводческие упражнения, включающие в себя анализ структуры английского предложения, дотекстовые упражнения и задания к текстам [1].

Каждое направление текстов, будь то технический английский язык или медицинский, имеет определенные особенности. Тексты по спортивной тематике также обладают рядом сложностей, которые необходимо учитывать при переводе. К ним можно отнести следующие: «спортивный сленг» [3], транслитерация, сокращения и аббревиатуры.

Проанализировав существующие методики перевода, предлагаем алгоритм действий при переводе текста, состоящий из трех этапов: допереводческие действия переводчика, сам процесс перевода и постпереводческие действия переводчика.

На первом этапе необходимо прочитать весь текст и попробовать понять общее содержание, не вникая в детали. Затем, в зависимости от направленности текста, нужно подобрать словари, глоссарии и пр. в качестве основных помощников. Если текст оснащен дополнительным лексическим материалом, его необходимо использовать в качестве основного помощника при переводе.

На втором этапе переводчик осуществляет перевод. Текст структурирован на абзацы, а абзацы состоят из предложений, следовательно, перевод должен осуществляться последовательно, по предложению, учитывая повторяющуюся лексику и содержание каждого абзаца текста. Алгоритм действий в данном случае можно свести к следующему: прочитать предложение и понять его смысл; определить подлежащее и сказуемое; перевести главные части предложения; дополнить перевод представленными обстоятельствами времени и дополнениями согласно тексту.

На последнем этапе, когда переведен весь текст целиком, необходимо перечитать перевод, обращая внимания на речевые и грамматические конструкции, словосочетания и пр. с целью определить, говорим ли мы так по-русски. Частотной ошибкой студентов-переводчиков является незнание языковых структур русского языка, что затрудняет достижение грамотного литературного перевода текста.

Таким образом, исходя из накопленного опыта, целесообразно использовать данный алгоритм перевода, так как основные его этапы являются актуальными, в том числе и для перевода спортивных текстов.

Список литературы

1. Бурдун И.А. Методика преподавания перевода / И.А. Бурдун [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://school43.spb.ru/articles/146/>
2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М.: Рема, 1997. – 112 с.
3. Особенности перевода спортивной лексики с английского языка на русский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://works.doklad.ru/view/T5nz1QsLyqE.html>